

## Edición filológica de coplas sefardíes del ciclo del Éxodo

Moisés Stanckowich Isern

**ADVERTIMENT.** La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

**ADVERTENCIA.** La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

**WARNING.** On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX ([www.tdx.cat](http://www.tdx.cat)) service has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized neither its spreading and availability from a site foreign to the TDX service. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service is not authorized (framing). This rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.

Denominació Estudis Doctorat:

**“Cultures i Llengües del Món Antic i la seva pervivència”**

Títol de la tesi doctoral:

**“EDICIÓN FILOLÓGICA DE COPLAS SEFARDÍES DEL  
CICLO DEL ÉXODO”**

Doctorand: **Moisés Stanckowich Isern**

Director tesi: **Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu**



Barcelona, 15 de febrer de 2011

### 3.8 *La Hagadá de Pascua*

#### 3.8.1 Fuentes textuales

##### 8. *Sala de Pasatiempo* (Salónica, 1900C); *BAECS* 180.

Dice el texto de cubierta:

MO`ADIM LESIMHÁ /---- /SALA DE PASATIEMPO /---- //En dita guemará contiene las coásas següentes: /1° Unas complas por yešiat Mišráyim. /2° Conversación de una maestra con su dičipla. /3° Unas šarkís importantes por pasatiempo de /mis amigos. /4° Los pižmoním de berit milá que prevalen para cada /bá`al hašáyit. /--- //Dunque señores espero en el Dio que por tomar una /guemará estaréš la señoría avante, /por motivo que esté debaĵo de 5 liras de gaste, /y después veremos por en casa aparte, /siendo yo salvo con tomar cada señor una guemará, /y no es coša que costa mucha pará. /Y con este źejut el Dio a cada uno vuestras /demandas de vuestro corazón cumplirá. /Yo, vuestro humilde amigo hačedor de poešía, /YA`ACOB ABRAHAM YONÁ que me topo siempre con la /bolsa vacía. /--- -/.

En el texto de cubierta encontramos el título del libro, su contenido y un párrafo rimado en el que el autor espera que la "guemará" (folleto) que ha compuesto se compre porque, hacerlo, les supondría a los compradores estar en vanguardia -según interpretamos 'estar avante'- y además, por lo poco que cuesta, que se adquiriera le daría al autor un respiro económico, puesto que su situación actual parece rozar lo que hoy llamamos "números rojos", situación que, por otra parte, no parece serle extraña.

Librito de C + 16 páginas, numerado por páginas en arábigo a partir de la segunda, de unas dimensiones de 19 x 12,5 cm. La copla *La Hagadá de Pascua* ocupa las páginas 1-5. El libro contiene, además, una composición en estrofas de cuatro versos, que ocupa las pp. 5-7, titulada en epígrafe "Conversación de una maestra con su servidera por la fiesta", que recrea una conversación entre una vecina, una sirvienta, una maestra (en este caso con el sentido de "señora de la casa") y un encalador (esto es, un enjalbegador).

A continuación, la p. 8 viene encabezada por un epígrafe que reza "Cantes y pasatiempo por pranzos y divertimentos" que, a modo de sección distinta, presenta, en este caso, unos "Şarkis importantes" en turco (pp. 8-13) y unos *piżmonim* en hebreo (pp. 14-16) para la ceremonia de la circuncisión, todos ellos con su *makam* o modo musical correspondiente indicado.

### 3.8.2 Texto aljamiado

La copla *La Hagadá de Pascua*, de Ya`acob Yoná, se encuentra publicada en la siguiente edición:

8. *Sala de pasatiempo* (Salónica, ca. 1900C), *BAECS* 180.

11048

# מועדים לשמחה

## סאלה די פאסאטימפ

- 1° אין דיטע גונרה קונטייני לזאס קהאס קיגואינטים .
- 2° אונזאס קונפלאס פור ליזאח וונרים .
- 3° קונצירקאסיון די אונה וואאיקטרה קון סו דיסיפלה .
- 4° אונזאס טארקיס אינופורטאנטים פור פאסה טיינופן די ויק אונגוס .
- 5° לוק שונוויס די צרית ווילה קי פריצאלין פארה קאלה בעל הבית .

דונקי סיניוריס איספירו אין איל דייו קי פוק טונאר אונה גונרה איספיריט לה סיניוריה אצאנטי .

פור נוטיצו קי איסטו דיצאטו די 5 ליראס די גאסטי .

אי דיספואיק צירינוס פור אין קאזה אפארטי .

סיינדו ליי קאלצו קון טונאר קאדה סיניור אונה גונרה .

אי נו איס קחה קי קוסטה נווה פארה .

אי קון איסטי זכות איל דייו אה קאדה אונז צואיסטראס דינאכדאס די צואיקטרו קראסון קונפלירה .

לייו צואיקטרו אונגילדי אונגו אזודור די פואזיאה

**יעקב אברהם יונה** קי ווי טופו סינופרי קון לה צולקה צאזיאה .

Portada Sala de pasatiempo (Salónica, ca. 1900C), BAECs 180

# קומפלאס מז'יב'אם

פור

## יציאת מצרים

קי קאנטאן אין חיל סון די לאס קונפלאס די סצונות  
זי איקטאן איגאס אל קדר די לה אלפא ציחא.

אין יציאת מצרים קונטאר , די גיליוס גראכדי וויקיון ,  
אי איקטאר גוזחוס , אי טיכיר צואינה אינטיקיון ,  
אי דזיר אינגוטו קון אליגריאה , איפטי פאן די לה  
אפיריאסיון .

ב'ינרן לוס אפאריוס , כינגונו אטראס ריקטה , קאלס  
אונז אין קו איקטאלו , צושקאר קונפליר קו  
פייקטה , אי דזיר אריקקוודאלו , קואנמו פויא  
דימודארה לה נוגי לה איסטה .

גראן דייו טיכעווס קי נו איי אונטרו קונו חיל , קי נונוס  
דישו קאליר אין נונו די פרעה חיל קרואיל ,  
קונו איקטה דיגו הנה לא ינום ולא יישן שומר  
ישראל .

די ציר קי קוצ'יו אה לוס סיניוס לה איסקאלמולסיון אר גרינו, די מלכטו אפריטנו די סו פוילצו ישרא אפריטנו איסקמונסס פיררבוים פוילמום אה פרעה אין אייפיטן.

**אין** איסקטע פוג די ציינוס די ריקולמול ליב יאהט נלרס אי ליב **הר גריא**, אי נו קונקיריאלנו קונו קהט די חגארייס. אנסי דישו רבי אלעור אייז די עוריה.

**וונדרן** איז קייקלט קי אפריטנו ונוגו אין אוקטני דור, מלכטנו אל ריקו אי אל פרוצי אי אל קויריוד, כון קירי ריגו לייז און קונעילאדור. בינדינו איז קריארור:

**זאבאלי** די נעסע קי נערו סיראה קונפיעט סוס ריזוס, סי קונטע אין איסקטע פוגי סוס אונצאלס אי אינו פקוזס, אי כגונ לה אילא, קומו איסקווינמרה קואמרו איזוס.

**חורמאדן** די פענע קונו אה נעסע אי להין אה קואלדאר, לי דיטו איז דיי אה נעסע ללס דייס נוכות די לי נולדאר. איהע סאציי, אי נאלו, אי פריזנו, אי נו קופו נאלו פור דענאלדאר.

**פורן** איז פאלאזי די אייפטו פור פיקאדוס אנטונואוס קיריאה, פור ווגלס וואקנולס קי ליז מופל ריאה, די כרינסיפיו קרציין עזוד זרע אי אילונלפארלה.

**ויבאנרן** נעסע סי זאטס, אינוולאז אדי פענע קו ציינו, אין ציינדו פנעס אה נעסע לי קונאלע פריאו, אי עוילי אה צואיקטול פארדי אצירס די פלכטי די ליב ריאו.

**כלל** די לה קהט איס, קי פענע פוילי עוילי קוואל. ונה דיטו איז דיי, צייז וני צינגלדי די ליב פור איסטנו דיינווס, בינהויזו איל גוארדאן פו פיאוייה אה ישראל.

**לוס** צדייוס קאלייטו די נלרס קארנולוס די צין, אי פכטע אל נאלו נו איהע נאלע סאציי. ליילי קי איסטנו אה וואסקטוס פאלרס אי אה כוס טאונצין.

**מאניאנה** אי עאלדי דיינווס די אלאלאר אה ליב שונטו, איס פוקו פאלה וני. קאל אי אינצנה קי ציפקו כצן איז ארנוי. Ca. 25. 19

**נון** וואקסן אין קאלע דור קי עוס פריסגין אה ליב קאציעטו. ונה רחוס זמין איקטע קיינעשיר פיר יקראל אפריטנו. קון צארניס פוקיס, קונו אכבי איקטע איסקריטו.

**סומפורטו** פענע ווגלס נוכות אי נייזו קו קיראשו דורו. אה נוב צדייוס פוילי קלארדאל, אי אה ליב איסקונו. פור וואקטוס פקאזוס, דייטן קוילי טוס קרציין דורו.



**תאמאם**  
 דייק נוכות ענדן פרענע קי נו לי קילו כי  
 פאפאלה , קונו אקסעלס פירילעס און נינגון  
 לוגאר פוטי טופאלה . אי קון בראפו מינדירו איספה  
 לה איספאלה ;

**קונברייסאמיון די אנה מאאיסמרה**  
 קון סונפריברידירה פור לה פייספה .

**אונה ביינינה** . צייניקס קאלצ' קי אס כל מנינל ,  
 פריקטו אל אנדל מונה אי ניה .  
 קיינדו נו אס קח די טאקס ,  
 קי יא לו טייניעס און לה יאקס .

**פירברידרה** . קי קי אנה פור צייל צואקטרה ,  
 קיינדו איספה חזינס נוי נאלקטרה ,  
 פור דזגראקטיאס אי דיצינטורה ,  
 נו נוי נאלקה אה נוי נוקס קיקאטורה .

**מאאיספורה** . ענדאלקה קיין איי אפולירה  
 נו טי קיליג לה פולירטה קידה ,  
 קי נו אס אורה די ענדע ,  
 עוונה פריקטו אי אלניפיייה אל קאלאציי .

**מאאיספורה** . עוונה אייקה לה איסקוץ פריקטו ,  
 אי נירה די צארי ענדו אסטו ,  
 קיינדו איקפירלעונס ציינעלס ,  
 נו נוי צעקס ענדלס ליטעלס .

**על**  
 עניין די לוס צוליוק גייליוס אס קי פאליענס  
 קילוס ריגוליוס . קיינדו איקטאלאן ענדו אל דיאס  
 און לה ליי אפריענדוס . פור איקטו איוו אל דייו אה אוק  
 גינילוס .

**פרעה**  
 אל אהד איקטאלאס קיינפרי קון ענדו צרילו .  
 נייטיו אה לוס גייליוס אה לאלדל קון קאלול  
 אי פריאו . אי איקקווינדו אה לאס קוואלדריס קי איגאלאן  
 אה לוס איוו אל דיאו .

**צער**  
 ענדו ערלאלרון לוס גייליוס פור פיתוס אי  
 רענוקס פראגולר . אי נו דיטאלאס אה ישראל  
 פור פרוגולר אי ענדוגולר . אי איקקווינדו אה לוס איוו  
 איגאלר אל דיאו , אי אה לאס איוו אהדיגולר .

**קומו**  
 איקטאריאן ישראל און טאטנו לונגו רייקטו אי  
 איקפירה לי דייו אל דייו קי ליי פריקטו לו  
 פור איקטו קאלי דייר , אי פאקומוס הי די  
 אייפ'טו .

**רשע**  
 פרעה דיזיהא קי די קו נאמו נו קאלאלאס  
 ישראל . לי נאלדו אל דייו לאס דיין נוכות פור  
 נאלדו די נוסה פאטעור פייאל . אי אל דייו און אייפ'טו אהו  
 גוסקייאס קינו דינענס יין הי יין אל .

**שאקה**  
 לי פאריקיי אה פרעה קוואנדו נוסה לי דייו אה  
 ישראל נאלדאל . אינפיקו קון נוסה אי אהרן אה  
 אור ענדו נאלדאל . איקטוויקס דייו אל דייו קון פורדי  
 פוארטי איסמה לה מורטאלדאר .



### 3.8.3 Transcripción y aparato crítico

#### *La Hagadá de Pascua*

- 1 En yešiat Mišráyim contar de jidiós grande misión  
y estar gozóosos y tener buena entición,  
y decir enjunto con alegría: *Este pan de la afriición.*
- 2 Viendo los aparejos ninguno atrás resta,  
cada uno en su estado bušcar cumplir su fiesta  
y decir arescobdado: *Cuánto fue demudada la noche la esta.*
- 3 Gran Dio tenemos que no hay otro como él  
que no mos dejó caer en mano de Par`ó el cruel,  
como está dicho "Hiné lo yanum veló yišán šomer Yisrael".
- 4 De ver que subió a los cielos la exclamación y grito,  
de tanto apreto de su pueblo Yisrael afrito,  
estonces *siervos fuimos a Par`ó en Ayifto.*
- 5 En esta noche debemos de recontar el yešiat Mišráyim y el Had gadiá  
y no considerarlo como coša de angariá,  
ansí *dijo raḅi El`azar hijo de `Azariá.*
- 6 Viendo el quiesat que apretó mucho en este dor  
tanto al rico y al probe y al coredor,  
non quiere dicho yo un combidador, *Bendicho el Criador.*

- 7 **Ž**abalí de Mošé qué modo sería con Par`ó sus riños,  
se conta en esta noche sus obras y empecijos  
y según la idad *como escuenta cuatro hijos.*
- 8 **Ĥ**eremado de Par`ó tomó a Mošé y Aharón a comandar,  
le dijo el Dio a Mošé las diez makot de le mandar,  
era *sabio, y malo, y preniśmo, y no supo nada por demandar.*
- 9 Todo el pasaje de Ayifto por pecados antiguos sería  
por muchas mancuras que les toparía,  
*de principio servían `abodá žará y idolatría.*
- 10 Llevando Mošé su vara entraba ande Par`ó con brío,  
en viendo Par`ó a Mošé le tomaba frío  
*y tomí a vuestro padre Abraham de parte de el río.*
- 11 **K**elal de la cośa es que Par`ó fue muy cruel  
ma dijo el Dio: "Yo me vengaré de él",  
por esto decimos: *Bendicho el guardán su fiucia a Yisrael.*
- 12 Los ĵidiós salieron de Miśráyim cargados de bien  
y Par`ó el malo no era nada sabién;  
*ella que estuvo a nuestros padres y a nos también.*
- 13 **M**añana y tadre debemos de alabar a el Hay`olamí',  
noche y día y hora y punto es poco para mí,  
*sal y embeza qué buścó Labán el aramí.*

- 14 Non mancan en cada dor que mos presiguen a el cabrito,  
 ma Raḥum veḤanún está siempre per Yisrael atento  
*con varones pocos, como así está escrito.*
- 15 Somportó Par`ó muchas makot y tuvo su corazón duro,  
 a los ḥidiós fue claridad y a él escuro,  
 por nuestros pecados *dieron sobre nos servicio duro.*
- 16 `Al `inyán de los buenos ḥidiós es que fuimos todos regmidos  
 siendo estaban todo el día en la ley apremidos,  
 por esto "oyó el Dio a sus ḡemidos".
- 17 Par`ó el ajzar estaba siempre con mucho brío,  
 metió a los ḥidiós a lazdrar con calor y frío  
 y encomendó a las comadres que *echaran a los hijos al río.*
- 18 Ša`ar mucho trabaron los ḥidiós por Pitom y Ra`amsés fraguar  
 y no dejaba a Yisrael por frochiguar y mochiguar  
 y *encomendó a los hijos echar al río y a las hijas ayediguar.*
- 19 Como estarían Yisrael en tanto lungo resísto.  
 "Espera -le diḡo el Dio- que yo presto lo arifto",  
 por esto cale decir: *Y sacómos Adonay de Ayifto.*
- 20 Rašá` de Par`ó decía que de su mano no salvaba Yisrael,  
 le mandó el Dio las diez makot por mano de Mošé pastor fiel  
 y el Dio en Ayifto hizo ḡusticias como decimos: *Yo Adonay, yo El.*

21 Šacá le pareció a Par`ó cuando Mošé le dijõ a Yisrael "Mandad",  
empezó con Mošé y Aharón a haçer mucha maldad,  
estonces dijo el Dio: *Con poder fuerte, ésta la mortaldad.*

22 Tamam diez makot tuvo Par`ó que no le quedó ni papada,  
como estas feridas en ningún lugar fue topada,  
*Y con brazo tendido, ésta la espada.*

### Aparato crítico

7b o. y empec[] jós.

19c y s. H' de

20c c. d. Yo H'

### 3.8.4 Comentario lineal

En esta copla usaré principalmente dos haggadot. Una, la de Pablo Link, para las citas generales de carácter ilustrativo. Otra, la *Hagadá šel Pésaḥ* de Sa`adí Haleví, Salónica 1872, para el estudio comparativo de los versos de la copla que recogen pasajes de la Hagadá. Escojo ésta por su fecha de impresión y por ser también de tradición saloniense. El último verso de cada estrofa o parte de él, indicado tipográficamente en cursiva, remite al texto hagádico, mientras que el entrecomillado, al bíblico.

**1a-b:** Respecto a la obligación de narrar cada año la salida de Egipto, *Ex* 13:8 dice: "En aquel día se lo explicarás a tu hijo, diciendo: 'Es debido a lo que Yahvé hizo por mí a mi salida de Egipto', cita que recoge la Hagadá que, además, dice: "Por tanto nos incumbe agradecer, loar, alabar, glorificar, adorar, ensalzar, bendecir, exaltar y enlaticer a quien realizó todos estos milagros por nuestros padres y por nosotros" (Link: 1949, p. 51).

- 1c:** *enjûnto* ‘juntos, juntamente’. La formulación es la misma a la de la Hagadá de Haleví.
- 1:** La rima estrófica es en *-[s]jón*.
- 2a:** *aparejos* ‘preparativos’.
- 2b:** Podría entenderse también "(...) en su e. bušca c. (...)".
- 2c:** *rescobdado* ‘reclinado’ Postura en la que comía la gente libre. La formulación es la misma a la de la Hagadá de Haleví.
- 2:** La rima estrófica es en *-esta*.
- 3a:** Aquí es de las pocas veces que la palabra *Dio* aparece sin el artículo.
- 3c:** Este verso es cita de *Ps* 121:4 “No duerme, ni dormita / el guardián de Israel”.
- 3:** La rima estrófica es en *-el*.
- 4c:** La formulación es la misma que en Haleví, pudiendo destacar un caso interesante de polimorfismo: *fuiamos* frente a *huemos* de Haleví.
- 4:** La rima estrófica es en *-to*.
- 5a:** Verso heterométrico necesario para lograr la rima y no olvidar nada de lo preceptivo en la primera noche de Pésah: la historia de la salida de Egipto y, al terminar, la canción “El Cabrito” o “Had Gadiá”, en su título original arameo.
- 5b:** *angariá* ‘trabajo no remunerado’. Hay que entender este verso y el anterior en el sentido de que no cabe considerar como trabajo perdido o en balde (*cosa de angariá*) la obligación de explicar lo acontecido en Egipto y cantar el “Had Gadiá”.
- 5c:** Formulación idéntica a la de Haleví.
- 5:** La rima estrófica es en *-iá*.
- 6a:** *quiesat* (tc. *kesat*) ‘penuria, escasez’.- *dor* (hb. דור) ‘generación’.
- 6b:** *coredor* El *DA*, p. 608 (año 1729), da la siguiente definición para *Corredor*: "El que por oficio público interviene en almonédas, y fuera de ellas en ajustar las compras y ventas de todo género de cosas, y otras negociaciones: y porque anda casi corriendo de una parte à otra, para mostrar ò tratar lo que vende o negocia, se le dió este nombre".

- 6c:** *combidador* ‘el que invita o cursa invitación’, éste era un oficio muy popular en la Salónica de finales del s. XIX por el que un *combidador* o una *combidadera* anunciaban por los patios la celebración de una boda, una circuncisión, etc., y por deseo de la familia que celebraba el evento se invitaba a viva voz a asistir a los amigos y conocidos de la familia. Esta es una ocupación que desempeñó con especial gracia e ingenio el autor de esta copla, Ya`acob Yoná, para ganarse un dinero extra. Para mayor detalle, véase Molho:1950, pp. 19-20.
- 6:** La rima estrófica es en *-dor*.
- 7a:** *Žabali* (tc. *zavali*) ‘desafortunado, pobre’. El sentido del verso sería “Pobre Moisés, cómo hará contra Paró”.
- 7c:** *escuentra* ‘hacia, al encuentro de’ (Romero: 1979, p. 1219). La formulación es la misma de Haleví. La formulación en español actual sería "Acerca de cuatro hijos narra la Torá" (Link: 1949, p. 25).
- 7:** La rima estrófica es en *-ijos*.
- 8b:** Obsérvese la formulación de este verso que para poder mantener la rima antepone el pronombre objeto al infinitivo.
- 8c:** *preniśmo* ‘bonachón’. La formulación es cuasi idéntica a la de Haleví salvo en el tiempo del verbo, aquí, pretérito indefinido y en la Hagadá, presente de indicativo.
- 8:** La rima estrófica es en *-mandar*.
- 9a-b:** Todo el tiempo de sufrimiento vivido en Egipto se debe a los pecados cometidos por los israelitas en el pasado.
- 9c:** La formulación de este verso difiere de la de Haleví ya que aquí que el coplero no ladina. Posiblemente para mantener la rima escribe *idolatría*, que es la traducción precisamente de *abodá žará*. El texto en hebreo dice: מתחלה עובדי עבודה זרה (‘mitjilá obdé abodá žará hayú’) cuyo ladino en Haleví es: "De precipio sirvientes abodá žará eran".
- 9:** La rima estrófica es en *-ría*.
- 10a-b:** Así, Moisés se presentaba ante el faraón llevando su vara y éste nada más verle se atemorizaba.
- 10c:** Haleví dice: "Y tomí a vuestros padres a Abraham de parte del río".
- 10:** La rima estrófica es en *-ío*.



- 11a-b:** El caso es que el faraón fue muy cruel y Dios se vengó duramente de él.
- 11c:** *guardán* ‘guardián, el que guarda o mantiene’.- *fiucia* ‘confianza’. La formulación es idéntica a la de Haleví.
- 11:** La rima estrófica es en *-el*.
- 12a:** Este verso se refiere a lo narrado en *Gn 15:14*, y que forma parte de la promesa que hizo Dios a Abrahán.
- 12b:** *sabién* lit. ‘sabiente, el que sabe’. El verso quiere decir que el faraón desconocía esa promesa divina.
- 12c:** La formulación es idéntica a la de Haleví, salvo que aquí se incluye el adverbio *también* que conviene a la rima de la estrofa y que es ajeno al texto hagádico.
- 12:** La rima estrófica es en *-bien*.
- 13a:** *Hay `olami'* (hb. *Hay `olamim* חי עולמים) ‘Dios’ lit. ‘Vivo de los mundos’, sin mem final ( ם ) por exigencia de la rima estrófica en *-mi*.
- 13c:** En Haleví en lugar de *embeza* dice "deprende".
- 13:** La rima estrófica es en *-mi*.
- 14a-b:** No faltan en cada generación (*dor* hb. דור) quienes nos persiguen como al cabrito, pero (*ma*) Dios (hb. רחום והנון *Rahum veḥanun* lit. ‘Misericordioso y clemente’) vela siempre por Israel.
- 14c:** La edición de Haleví dice: "Con varones pocos, como así dice el pasuc".
- 14:** La rima estrófica es en *-to*.
- 15c:** La formulación es idéntica a la de Haleví.
- 15:** La rima estrófica es en *-uro*.
- 16a:** Hablando acerca de (hb. על ענין *`al `inyán*) los buenos israelitas, el caso es que fuimos todos redimidos (*regmidos*).
- 16c:** Aquí no hay cita de la Hagadá sino del texto bíblico, concretamente de *Ex 2:24*, siendo su formulación paralela a la de Yisrael B. Ḥayim, en su edición de Viena de 1813.
- 16:** La rima estrófica es en *-midos*.

- 17a:** *ajzar* ‘cruel’ (hb. אכזר).
- 17b:** *lazdrar* ‘esforzarse, trabajar con esfuerzo’ (Romero: 1979, p. 1255).
- 17c:** Ni la formulación de la Hagadá ni la del texto bíblico se corresponden con la de este verso, el cual parece fundir en otra [formulación] lo expresado en *Ex* 1:15-17 y 22.
- 17:** La rima estrófica es en *-ío*.
- 18a:** Obsérvese el hipérbaton un tanto forzado de este verso para encajar la palabra-rima. El verso dice: Mucha angustia (hb. צער *śá`ar*) pasaron los israelitas al edificar (*fraguar*) Pitom y Ra`amsés.
- 18b:** E Israel no dejaba de fructificar (*frochiguar*) y multiplicarse (*mochiguar*).
- 18c:** Aquí vuelve a hacerse una versión poco ladinada del pasaje de la Hagadá donde se recoge lo narrado en *Ex* 1:22.
- 18:** La rima estrófica es en *-guar*.
- 19a:** *resisto* el *Dictionnaire*, p. 480, da la siguiente definición: "Humildad proveniente de un sentimiento de culpabilidad y del hecho de darse cuenta de lo poco que cuenta a ojos de los demás". La idea de este verso es que los israelitas llevaban ya tanto tiempo aguantando y sufriendo apenas sin rechistar.
- 19b:** Dios dijo: "Ahora verás qué pronto arreglo (*arifto*) yo esto".
- 19c:** La formulación es paralela a la de Haleví.
- 19:** La rima estrófica es en *-to*.
- 20b:** *fiel* Se destruye aquí el diptongo por razones de rima, la cual en esta estrofa es en *-el*. En aljamiado, la palabra *fiel* (פיאיל) se compone de dos sílabas y mantiene sin problemas la rima. En castellano actual se requiere de esta licencia poética para lograr la rima.
- 20c:** Formulación paralela a Haleví.
- 20:** La rima estrófica es en *-el*.
- 21a:** *śacá* (tc. *śaká*) ‘broma, chiste’. El sentido del verso es: Broma le pareció al faraón cuando Moisés ordenó a su pueblo salir de Egipto.
- 21c:** Formulación idéntica a Haleví.
- 21:** La rima estrófica es en *-dad*.

**22a-b:** Un total de (*tamam*) diez plagas sufrió el faraón que no le quedó ni papada /  
heridas de esta magnitud en ningún lugar se vieron.

**22c:** Formulación idéntica a Haleví.

**22:** La rima estrófica es en *-pada*.

### 3.8.5 Descripción de la copla

*La Hagadá de Pascua* (abrev. *8-Hagadá*), versión S900C

Esta copla se conserva en la edición conocida *Sala de pasatiempo*, Salónica 1900C (BAECS 180), y se localiza en las páginas 1 a 5.

Para el texto de la copla se ha utilizado la letra *raší*, salvo en el título, escrito en cuadrada de cuerpo mayor sin vocalizar y en cuadrada normal sin vocalizar (algunos *vav* ( ם ), sí) el ladino de la Hagadá o el hebreo de la Biblia y que aparecen al final de muchas de las estrofas, pues en unas pocas, las citas vienen en *raší*. A su vez, la primera palabra de cada estrofa va escrita en cuadrada de cuerpo mayor sin vocalizar, salvo algunos de los *vav* ( ם ) En lo referente a la impresión tipográfica, habría que señalar que existen en el texto algunos casos de *vav* ( ם ) mal impreso que pueden llevar, en un primer momento, a confusiones con *yod* ( ם ). Este último aparece también mal impreso o simplemente omitido.

En el texto los versos se suceden linealmente. La división de los versos se hace mediante comas y puntos sobre la línea. Para la puntuación de final de estrofa tenemos, en el texto aljamiado, cuatro casos: 1) Cita en letra cuadrada, más punto hebraico; 2) Cita en letra cuadrada, más *sof pasuq*; 3) Cita en letra cuadrada, más punto normal y 4) Cita en *rabí*, más punto normal. No se ha utilizado el modelo hebraico de sangrado.

El último verso de cada estrofa, que en muchas estrofas suele ser más corto que los anteriores, no aparece aquí centrado. La transición de una estrofa a otra es muy clara ya que entre estrofas hay una línea en blanco que las separa y distingue. El final de página supone final de estrofa. En cuanto a la estructura métrica, la copla está compuesta de 22 tercetos monorrimos. Las letras iniciales de la estrofa forman acróstico alfabético, alterado únicamente en la estrofa 5 donde, en lugar de *he* ( ה ) aparece *álef* ( א ).

En cuanto al contenido, hay que decir, primero, que el tema de esta copla es la salida del pueblo de Israel de Egipto y que podríamos dividirla esencialmente en dos partes: una primera, que englobaría las estrofas 1 a 7, que, a modo de introducción, tratan del deber que tiene todo judío de contar el episodio de la salida de Egipto la noche de Pascua y, con ello, reconocer y alabar el poder de Dios. Una segunda, de la estrofa 8 hasta la 22, en la que se inicia la narración de los hechos que acontecieron y propiciaron el éxodo, aunque lo hace de manera abreviada y sin seguir un orden estricto, pues interesa no tanto la sucesión de hechos en sí cuanto el resultado final de la liberación y el *hacedor* de la misma, esto es, Dios.